Життя поета

ЖИТТЯ ПОЕТА (Книга IV, елегія X)<br />  
Любощів ніжний співець, як свій шлях життьовий перейшов я,-<br />  
Друже-нащадку, тобі повість розкаже моя.<br />  
Мила вітчизна моя — Сульмон, на джерела багатий;<br />  
Дев'ятдесят туди миль треба від Рима пройти.<br />  
Там я на світ народивсь, а щоб добре ти рік той затямив,<br />  
Знай, що однакова смерть консулів стріла тоді\*.<br />  
З Діда і прадіда рід наш поважний із вершників римських,<br />  
Не випадковість, не гріш в люди виводили нас.<br />  
Парость не перша в сім'ї,— коли я на світ появився,<br />  
Був уже брат у батьків, старший від мене на рік;<br />  
Але зірниця одна привітала народження наші,<br />  
День святкувався один, тільки на два пиріжки.<br />  
Був то один із п'яти, зброєносній Мінерві відданих\*<br />  
Днів, коли перші бої в цирку кривавлять пісок.<br />  
В ранніх зелених літах нас виховують пильно й дбайливо:<br />  
В Рим до найкращих знавців батько обох нас послав.<br />  
Брат мій від літ молодих вінець красномовства вподобав,<br />  
Форума сварки гучні вабили серце його.<br />  
Серцю ж моєму з дитинства подобались святощі неба,<br />  
Муза до тихих пісень кликала душу мою.<br />  
Часто мій батько мовляв: "Не за хлібне ти діло берешся,<br />  
Славний Гомер, але й він так і помер нуждарем".<br />  
Батькове слово узяв до душі я і, Муз призабувши,<br />  
Спробував прозу писать, кинув я метри дзвінкі,-<br />  
Тільки ж писання моє самохіть окрилялося ритмом,<br />  
Що б не почав я писать, вірші складались самі.<br />  
Роки тим часом минали — нечутною перше ходою,<br />  
Вільної тоги настав день для обох юнаків,<br />  
Туніки наші прикрасив широкий рубець пурпуровий\*.<br />  
Нахили серця, проте, не відмінилися в нас.<br />  
Брат мій подвоїти встиг у житті своїм десять лиш років,-<br />  
Вмер, і я мав почуття, ніби себе я втеряв.<br />  
Потім посаду прийняв я, зеленим літам відповідну,<br />  
Членом колегії трьох\* деякий час я пробув.<br />  
Курія далі чекала; та звузив я рубчик червоний\*,<br />  
Не до снаги бо мені був той почесний тягар:<br />  
Тіло незвичне було, та й душа не лежала до праці,<br />  
А честолюбство мені завжди огидне було;<br />  
Сестри до того ж аонські\* шептали про творче дозвілля,<br />  
Що уявлялось і так даром найкращим мені.<br />  
Як шанував, як любив я прославлених Римом поетів\*!<br />  
В кожнім улюбленці муз бога я серцем вчував.<br />  
Слухав я Макра старого читання — про "Птахів" поему<br />  
Та про отрутних гадюк, та про цілюще зело.<br />  
Часто Проперцій мені довіряв свою сповідь вогненну:<br />  
Щира й правдива приязнь нас сполучала обох.<br />  
Басе, славнозвісний сатирою, славний гексаметром Понтік —<br />  
Спільники любі були тих товариських зібрань,<br />  
І незрівнянний Горацій втішав нас багатством мелодій,<br />  
Пісні химерно-тонкій рідну навчивши етруну.<br />  
Тільки на образ Вергілія знав я, і смерть передчасна<br />  
Вирвала раптом з життя приязнь, Тібулле, твою.<br />  
Галле, він твій спадкоємець, його спадкоємець — Проперцій,<br />  
Я в тому колі з'явивсь вже як четвертий співець.<br />  
Як я старіших колись, так мене привітали молодші;<br />  
Хутко Талія моя\* стала відомою всім.<br />  
А виступав я з читаннями перед громадою в Римі,-<br />  
Ледве чи й раз поголить бороду вправився я.<br />  
Хист мій співецький збудила прославлена в місті Корінна\*,<br />  
Так неправдивим ім'ям владарку звав я свою.<br />  
Досить тоді написав я, та все, що вважав негодящим,<br />  
Сам я — суворий співець — кидав в огонь без жалю...<br />  
Правда, тоді як я йшов на вигнання, багато спалив я<br />  
Навіть достойних пісень, в гніві на Музу свою.<br />  
Серце було в мене чуле, покірне Еротові серце;<br />  
Часто з найменших причин поломеніло воно.<br />  
Але хоч був я такий, хоч займавсь од найменшої іскри,<br />  
Та на іменні моїм плям і чуток не було.<br />  
Мало не хлопцем мене одружили; немила та жінка<br />  
Дуже недовго жила шлюбним зо мною життям.<br />  
Друга її заступила; не смію догани їй скласти, [492]<br />  
Але недовго й вона ложе ділила моє.<br />  
Третя й остання діждала зо мною поважного віку,<br />  
Та й на заслання мене випало їй виряджать.<br />  
Мав і дочку я єдину, і внуків од неї діждався,<br />  
Двох вона мала дітей, але і шлюб не один.<br />  
От уже шлях свій промірявши, батько помер мій спокійно,<br />  
Дев'ять десятків прожив він на своєму віку.<br />  
Гірко я плакав за ним, так оплакував сина свого 6 він.<br />  
Матері скоро своїй шану останню я склав.<br />  
Щастя їм випало, що мого горя вони не діждали,<br />  
Що мого вислання день їх в домовині застав.<br />  
Щастя й моє, що недоля мене не при них перестріла.<br />  
Не довелося старим гірко за мною тужить.<br />  
Та як від мертвих не тільки ім'я на землі зостається,<br />  
І від високих кострів тінь одлітае легка,<br />  
І як про горе моє прилине до вас поголоска,<br />  
І понад Стіксом мутним будуть судити мене,-<br />  
Знайте, кохані, тоді, що причина мойого вигнання —<br />  
Вчинок незважений мій, а не злочинство яке.<br />  
Мертвим належне віддав я; для тебе, читачу сердечний,<br />  
Знову продовжую я повість скорботну свою.<br />  
Роки найкращі минули; прийшла сивина незабаром,<br />  
В кучері чорні мої позапліталася скрізь,<br />  
І переможний їздець на моєму віку олімпійський '<br />  
Десять вже взяв нагород і заквітчався вінком,-<br />  
Як несподіваний Цезаря гнів мене вислав у Томи,<br />  
Де чорноморський бурун в західні б'є береги.<br />  
Кари моєї причина і так аж занадто відома,<br />  
Але про власну біду свідчить не вільно мені.<br />  
Зрада супутників, прикрості слуг — що я згадувать маю?<br />  
Лихо те тяжче було, аніж вигнання само.<br />  
Тільки ж дух мій не стих, не скорився лихій я негоді,<br />  
Скупчив всі сили свої — перетерпіти біду.<br />  
Бід же на мене звалилося стільки на суші й на морі,<br />  
Скільки зірок золотих в небі високім горить.<br />  
Давнє дозвілля, солодке життя довелося забути<br />  
І в непривичній руці зброю належну піднять.<br />  
Берег сарматський, суміжний із племенем гетів стрілецьким,<br />  
Зрештою нас привітав після набридлих блукань.<br />  
Зброя дзвенить тут довкола, та я, щоб недолю забути,<br />  
Насамотйні свою пісню складаю сумну.<br />  
І хоч нікого нема, хто б її привітав благодушно,<br />  
Але скорочує день, час забирає вона.<br />  
Дяка, о Музо, тобі, що живу я, страждання я зношу.<br />  
І що це трудне життя не підломило мене.<br />  
Ти-бо потіху даєш, ти приходиш до мене, як ліки,<br />  
І заспокоюєш ти серпе турботне моє. [493]<br />  
Вождь і супутник єси: пориваєш мене від Дунаю,<br />  
На Геліконі мені місце почесне даєш;<br />  
Ти — це не часто буває — мені за життя ще з'єднала<br />  
Славу й потужне ім'я, шану посмертну співців.<br />  
Заздрість, що все сьогочасне принижує завжди і ганить,<br />  
В пащі неситій моїх не поглинула пісень.<br />  
І хоча наша доба породила великих поетів,<br />  
Але прихильні були людські й до мене уста.<br />  
І хоч на думку мою є багацько співців поважніших,<br />  
Поруч із ними й мене ставить ласкавий читач.<br />  
Передчування ж співецьке говорить мені — та чи правда? —<br />  
Що і по смерті не весь буду я, земле, твоїм.<br />  
Чи то мій хист, чи то ласка твоя оцю славу з'єднали,-<br />  
Дякую красно тобі, любий читальнику мій.<br />  
[\* 43 р. до н. є., коли обидва консули не дожили до кінця своїх повноважень.]<br />  
[\* Поет народився на другий день п'ятиденного свята Мінерви — 20 березня.]<br />  
[\* Тогу дозволяється носити з 17 років як знак громадянського повноліття; широкий "рубець", або, вірніш, пурпурова облямівка означала, що юнаки мають виступати кандидатами на магістратські посади.]<br />  
[\* Поліційна установа.]<br />  
[\* Відмовився від магістратської кар'єри. Курія — сенат.]<br />  
[\* Музи (Аоніди).]<br />  
[\* 3 перелічених поетів ми знаємо тільки твори Горація, Вергілія, Проперпія, Тібулла.]<br />  
[\* Поет починав свою діяльність, очевидно, з драматичних творів.]<br />  
[\* Про Корінну див. вступну замітку вище.]<br />  
[\* Ігрища в Олімпії відбувалися через кожні 4 роки. Овідій помилково рахує п'ять. На заслання (в м. Томи, нині Констанца в Румунії) він пішов уже людиною літньою, 50 років.]